



umanitas

74

*Accademia della Crusca* member Pier Francesco Cambi. This was only possible due to the care with which time and man treated the copies. At the same time, the editors elaborated a generic assessment of its importance. While Lesage or Addison and Steele, founders of *The Spectator*, are among the agents of its active reception, Estienne du Tronchet adapted the dialogue in French and appropriated it. The impact of *I Marmi* can currently be illustrated by the proverbial significance of two famous decasyllables: «Chi altri offende, sulla rena scrive / et chi offeso vien, sculpisce in marmo» (p. 359). This is the *inscriptio* in the 18th image, which shows Dante, Petrarca and Boccaccio around the orbital sphere.

Besides the academic exactitude that guides this commented edition of *I marmi*, there is another reason why this document is an example to follow: its nearly one thousand pages are the corollary of an European Research Council's Starting Grant project. The overall results can be found on the website of the *Scuola Normale Superiore di Pisa* [www.ctl.sns.it/doni](http://www.ctl.sns.it/doni) (accessed on 15-08-2018).

**RITA MARNOTO**

[rmarnoto@fl.uc.pt](mailto:rmarnoto@fl.uc.pt)

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Centre International d'Études Portugaises de Genève

<https://orcid.org/0000-0003-0319-4026>

[https://doi.org/10.14195/2183-1718\\_74\\_10](https://doi.org/10.14195/2183-1718_74_10)

[GALENO] *Comentario a Sobre los humores de Hipócrates*. Estudio introductorio, traducción, notas e índices de José Miguel García Ruiz & Jesús María Álvarez Hoz, Ediciones Clásicas, Colección de Autores Griegos. Gal. 13, Madrid, 2016, 358 pp. ISBN: 84-7882-792-7. GALENO. *Sobre la conservación de la salud*. Estudio introductorio, traducción, notas e índices de Inmaculada Rodríguez Moreno, Ed. Clásicas, Col. de Autores Griegos, Gal. 14, Madrid, 2016, 422 pp. ISBN: 84-7882-812-5. Galeno. *Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la sustancia de las facultades naturales*. Estudio introductorio, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa, Ed. Clásicas, Col. de Autores Griegos: Gal. 15, Madrid, 2016, 368 pp. ISBN: 84-7882-818-4.

Recensão submetida a 24-10-2018 e aprovada a 26-11-2018

El proyecto de traducción de las obras de Galeno en ediciones Clásicas sacó a luz durante el año 2016 y principios del 2017 tres nuevos volúmenes (13-15). Todos ellos son resultados de los proyectos de investigación con subvención pública dirigidos por Juan A. López Férez (FFI2010-22159/FILO) y Luis M. Pino Campos (FFI2014-55220-R) sobre la obra del médico de Pérgamo.

El primero incluye la primera traducción a una lengua moderna del *Comentario a Sobre los humores de Hipócrates*, libro que plantea serios problemas de carácter filológico. La introducción nos aporta un buen resumen sobre la compleja identidad e historia del texto, que C. G. Kühn editó en 1829 dentro del corpus de Galeno (vol. XVI 1-488), aunque en realidad es una compilación de textos galénicos realizada por Andreas Darmarios (Padua, 1560). Fue K. Kalbfleisch (informe anual del *Corpus Medicorum Graecorum* de 1916) quien defendió que el texto, publicado por Kühn era en realidad una obra falsa del Renacimiento que, junto a numerosas citas de Galeno, incluía fragmentos en griego de los *Aforismos médicos* del siglo XII de Maimónides. K. Deichgräber (*Hippokrates' De humoribus in der Geschichte der griechischen Medizin*, Mainz, 1972: 38-55) comparó las obras de Maimónides, Oribasio de Pérgamo (325-403) y del médico persa Rhazes (850-923) y estableció los fundamentos para la reconstrucción de los fragmentos conservados del comentario galénico: comprobó que el auténtico autor del *Comentario* había partido de los fragmentos originales de Maimónides y tuvo en cuenta los fragmentos originales de Oribasio para recomponer el texto griego. Así las cosas, las dificultades se multiplican: los traductores de esta obra no han contado con una edición completa que contenga los fragmentos del comentario original, de difícil elaboración, teniendo en cuenta que las fuentes antiguas y medievales abrevian el texto original. La introducción de la traducción que nos ocupa ofrece una relación de los extractos originales conservados respectivamente por Oribasio y Maimónides. En cualquier caso, el comentario renacentista está dividido en tres libros y sigue línea a línea la totalidad del tratado *Sobre los humores* de Hipócrates. Hay que agradecer el esfuerzo de los traductores al abordar, como ellos mismo explican, un texto poco cuidado, con numerosas erratas, cuyo listado se refiere igualmente en la introducción (pp. 30-42), y lagunas. El interés de la obra se acrecienta si tenemos en cuenta que en ella encontramos también citas de otras obras de Galeno, de los *Aforismos* y otros tratados hipocráticos, y también de Homero, Platón y Aristóteles. La introducción incluye una práctica sinopsis y un resumen de la teoría de

la patología humoral que Galeno elaboró, a partir de Platón e Hipócrates, con gran fortuna en la posteridad. La utilidad de este volumen se completa con el elenco bibliográfico, de ediciones y estudios, y con unos índices sumamente prácticos: sendos léxicos griego-español y español-griego de términos técnicos o con sentido técnico, un índice de términos “esenciales” y otro de nombres propios. J. M. García Ruiz y J. M. Álvarez Hoz han vuelto a ensayar la traducción compartida, siguiendo una práctica no muy habitual en la filología clásica.

*Sobre la conservación de la salud* (Γαλενοῦ ὑγιεινά o *De sanitate tuenda*) es el más importante de los textos higiénicos de Galeno. La traductora, Inmaculada Rodríguez Moreno, profesora de la Universidad de Cádiz y buena conocedora de la literatura científica y médica en particular, sigue la edición de K. Koch (Leipzig, 1923: 4-198), que ya subsanó los errores de la edición completa de Galeno de Kühn. Se incluye una breve introducción, donde se recuerdan los datos de la vida y las claves de la figura de Galeno, tal vez innecesarios si consideramos que se trata de un volumen dentro de la colección galénica, pero que no sólo son útiles para un lector que se aproxime a este autor de manera concreta y por primera vez a través de esta obra, sino que también se encuentran muy bien ligados para entender la importancia de la obra objeto de traducción. En efecto, en Galeno confluyen el médico y el filósofo estoico, el pensador de procedencia oriental, nacido en Pérgamo, y el viajero erudito, que demuestra que la salud del cuerpo está conectada con la del alma; en palabras de la traductora, “nuestro médico convirtió el arte de la medicina en su pasión y su modo de vida, del que la higiene constituye una parte fundamental para llegar a un estado plenamente saludable. Esto último supone toda una obligación moral” (p. 16). La introducción nos ofrece también una útil sinopsis del contenido de los seis libros que componen *De sanitate tuenda*, así como una historia del texto y de las diferentes traducciones al latín y las lenguas modernas. Acaba la introducción con una llamada de atención sobre la dificultad de traducir algunos términos técnicos, tanto de la medicina como de la anatomía, de los que se da un listado en griego con su correspondiente traducción. La bibliografía (ediciones, traducciones y estudios modernos) es amplia. En una obra de carácter técnico es muy de agradecer por parte del lector encontrar los índices que encontramos aquí en mayor número que en otras traducciones de la misma colección: uno está dedicado a los nombres propios en español, el segundo a los términos relevantes en español con su correspondiente griego original, el tercero a

los nombres propios “y relacionados” en griego con su correspondiente traducción al castellano, el cuarto es una selección de términos relevantes en griego con su correspondiente traducción en castellano y el último es un índice de obras citadas por Galeno, tanto de sí mismo, como de Hipócrates y Teón. Meritoria es, sin duda, la traducción que se nos ofrece de una obra de esta extensión (347 páginas de traducción) y características.

El último de los volúmenes de traducción de Galeno, publicado ya en el año 2017, incluye un tratado extenso, *Sobre el semen*, y otros tres muy breves. El traductor, Pascual Espinosa Espinosa, aplica aquí con gran acierto sus contrastados conocimientos sobre el vocabulario de Galeno, adquiridos desde su misma tesis doctoral. Cada uno de los cuatro tratados es precedido de su correspondiente introducción, aunque con un formato particular en cada caso. La introducción al primero, *Sobre el semen*, tiene una orientación estrictamente filológica y está organizada en listados. En el primero se recogen las referencias en esta obra a otros tratados de Galeno, que permiten fecharla, como hizo K. Ilberg (*RhM* 47 [1892]: 509), en el 169, a principios de su segunda estancia en Roma. En la historia de la transmisión del texto se refieren los manuscritos griegos, la *editio princeps*, las traducciones árabe y latina, y otras ediciones posteriores. Prolijo es el apartado dedicado a la transmisión indirecta, especialmente la recopilación de las referencias en Oribasio, el médico griego del siglo IV; se da cuenta igualmente de las referencias en el tratado Pseudo-Galeno, *In Hippocratis de alimento commentaria*; finalmente se recogen las referencias en autores árabes y hebreos. Todos estos datos, expuestos didácticamente en tablas comparativas, responden, sin duda, a un laborioso trabajo de erudición, que se ve revalidado por la extensa bibliografía con la se finaliza la introducción. El tratado *Sobre el semen* está dividido en dos libros y su contenido es facilitado al lector gracias a una sinopsis que, siguiendo la organización en capítulos, resulta muy útil por tratarse más bien de un comentario que de un mero resumen del contenido. El primer libro comienza preguntándose sobre el uso y facultad del semen, y aborda un buen número de cuestiones tales como el destino del líquido seminal en las hembras, su relación con la sangre, las arterias y las venas, los períodos en la formación del feto, la castración de los animales, los testículos como productores de semen, etc. El libro segundo, en cambio, se centra principalmente en el tema del semen femenino y sus contenedores, los vasos espermáticos y los testículos, con un tono polémico respecto a Aristóteles, Herófilo de Calcedonia, médico de la escuela de Alejandría, y el erudito Ateneo de Náucratis. Esta primera

traducción al castellano del tratado *Περὶ σπέρματος* refleja un cuidadoso tratamiento del texto griego original y, aunque condicionada, como es natural, por el estilo de textos de este género, resulta sumamente ágil. Con todo, el mérito más importante de esta traducción radica en la cantidad y extensión de las notas a pie de página, principalmente destinadas a aclarar términos científicos, a recoger pasajes paralelos del mismo Galeno o de otros autores y a explicar el contenido del texto. Siguiendo el criterio de esta colección, el autor añade índices muy útiles (pp. 241-274): uno de nombres propios, otro de términos científicos o de significado particular y, finalmente, un breve y curioso índice de imágenes.

Los dos tratados que siguen en el mismo volumen, *Sobre el buen estado* y *Sobre la mejor constitución del cuerpo* derivan de un tratado de mayor extensión, *De temperamentis* (*Περὶ κράσεων*), y serían resúmenes destinados a la formación del médico profesional.

*Περὶ εὐεξίας* o *De bono habitu*, aborda la definición y naturaleza del término εὐεξία, que se opone a καχεξία, “mal estado”: “el buen estado simplemente se produce en relación a la mejor constitución del cuerpo” (p. 284). El buen estado –se lee en el tratado- es una cierta excelente salud y la realización del estado saludable es “buen estado”. Ejemplos históricos y mitológicos ilustran los asertos galénicos. Como se dice en la introducción, el tratado puede fecharse, siguiendo a Ilberg (1892: 508), durante el reinado de Marco Aurelio, después del 169 d.C. Esta introducción se completa con el listado de manuscritos y ediciones, de traducciones y estudios sobre esta obra y bibliografía general. El traductor ha seguido, como nos dice, la edición de G. Helmreich (1901), que ha completado con las observaciones de R. J. Penella (*RhM.* 120 [1977], 166-167), aunque señala con buen criterio la numeración de la edición de Kühn (v. IV, 750-756). Quizá, sobre todo en favor del público menos conocedor del pensamiento y la literatura galénicas, se echa en falta que la introducción no incluya algunas consideraciones mejor organizadas que, sin embargo, aparecen dispersas, como cuando se deja caer, inesperadamente a propósito del texto utilizado, que “en este tratado vemos perfectamente la influencia de Platón y el *CH* en sus argumentaciones retóricas” (p. 280). Las notas, sin embargo, son de nuevo generosas y útiles. Todo ello queda completado con los habituales léxicos de nombres propios y de términos selectos.

En *Sobre la mejor constitución del cuerpo* Galeno sigue la doctrina aristotélica y se ocupa en demostrar que la buena constitución del cuerpo resulta del equilibrio de las partes, “tanto en la mezcla de lo caliente, frío, seco

y húmedo, como en su conformación por la colocación, el tamaño, la forma y el número de las partes” (p. 295). Se esfuerza en fijar un lenguaje científico único, subrayando que lo necesario es examinar cuál es la sustancia (οὐσία) del estado (ἔξις) del cuerpo. El tratado fue escrito –como se sigue diciendo en la introducción- después del 169 d.C., en tiempos del emperador Marco Aurelio (Ilberg, 1892: 508). La bibliografía incluye de nuevo el listado de manuscritos y ediciones, las traducciones, estudios sobre este tratado y bibliografía general, y se concluye también con los preceptivos índices. Las notas siguen siendo generosas en número y extensión. Solo un error tipográfico, que no impide la lectura normal del texto, desmerece el resultado último del volumen en general.

El cuarto y último tratado de este volumen, *Sobre la sustancia de las facultades naturales* (Περὶ οὐσίας τῶν φυσικῶν δυνάμεων), se compone de los tres capítulos últimos del tratado del mismo Galeno *De propriis placitis*, editados, traducidos al inglés y comentados por V. Nutton (Berlín, 1999: 104-124 y 193-228). El conjunto de *Sobre mis propias opiniones* consiste en un resumen de las concepciones filosóficas más importantes de Galeno, incidiendo “en cuatro aspectos fundamentales: la demostración y sus límites, la argumentación, la coherencia y la distinción entre verdadero/no verdadero en relación con lo posible/indemostrable” (p. 333). A la provechosa bibliografía, la extensión de las notas a pie de página y los índices, además de la traducción, hay que añadir aquí, como méritos, una siempre útil sinopsis.

Estos tres últimos volúmenes de la ya amplia colección de traducciones de textos galénicos publicados por ediciones Clásicas merecen ser reconocidos por varias cualidades innegables, entre las cuales hay que destacar la cuidada traducción y la rigurosa aproximación a los textos originales que, por su género, literatura científica, y, en algunos casos, por los serios problemas filológicos que presentan y las deficiencias de la edición básica, la antigua de C. G. Kühn (1821-1830), resultan de difícil traducción. No podemos, pues, sino agradecer en alto grado a este nutrido equipo de traductores, alentados por el interés del profesor J. A. López Férez por la literatura galénica, su loable y apreciable esfuerzo por favorecer el acceso de los textos de Galeno a un público más amplio y de nuestro tiempo, así como felicitarles por los notables resultados alcanzados.

**JORDI SANCHIS LLOPIS**

jordi.sanchis@uv.es

Universitat de València

<https://orcid.org/0000-0001-9963-4852>

[https://doi.org/10.14195/2183-1718\\_74\\_11](https://doi.org/10.14195/2183-1718_74_11)